

Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moi przyjaciele i moi bliźni* ** odstąpili ode mnie z powodu mego nieszczęścia,*** Moi krewni przystanęli z daleka. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nieszczęście przegoniło mych przyjaciół i bliskich, Moi krewni przystanęli z daleka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci, którzy czyhają na moją duszę, zastawiają sidła, a ci, którzy pragną mego nieszczęścia, mówią przewrotnie i przez cały dzień knują podstęp.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy mię miłują, i przyjaciele moi, stronią od ran moich, a powinowaci moi z daleka stoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyjaciele moi i bliscy moi naprzeciwko mnie przybliżyli się i stanęli, a którzy przy mnie byli, z daleka stanęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyjaciele moi i sąsiedzi stronią od mojej choroby i moi bliscy trzymają się z daleka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyjaciele i towarzysze moi stoją z dala od mego nieszczęścia, A krewni moi stronią ode mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moi przyjaciele i bliscy stronią od mego nieszczęścia i moi krewni trzymają się z dala.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moi przyjaciele i bliscy opuścili mnie w chorobie, a moi najbliżsi stoją z daleka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjaciele moi i bliscy trzymają się z dala od mej niedoli, a krewni moi stronią ode mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Картаннями за беззаконня ти покарав людину, і розніс його душу наче павутину. Лише дармо тривожиться кожна людина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moi przyjaciele i towarzysze stronią od mojej plagi, moi bliscy stanęli z dala.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ci, którzy nastają na mą duszę, zastawiają pułapki, a ci, którzy gotują mi niedolę, mówią o nieszczęściach i przez cały dzień pomrukują o podstępach.

¹⁾ Lub: sąsiedzi.

²⁾ <x>220 19:13-19</x>; <x>230 69:9</x>; <x>230 88:9</x>

³⁾ Stałem się zarazą wobec moich przyjaciół i towarzyszy 4QPs a (por. <x>230 88:19</x>; <x>220 19:13-14</x>).